

<図書館資料展示>

ちりめん本（Crape Paper Books）

ちりめん本

「ちりめん本」とは、主に明治時代中期から昭和初期まで流行した、木版手摺りの和本です。印刷済みの和紙を縮緬紙（クレープ・ペーパー）のようにしわ加工してから裁断し、絹糸で和綴じにしてあります。ずっしりと重くしなやかな感触から、絹織物（縮緬）に印刷したと誤解されることもあるようですが、その高度な印刷技術は現代では再現が難しいといわれています。

「ちりめん本」は、東京の長谷川武次郎（1853-1936）による長谷川弘文社が明治18（1885）年から刊行した「日本昔噺」シリーズが始まりとされ、昭和初期にかけて出版されました。同シリーズは、箱根の富士屋ホテル、日光の金谷ホテルなどで販売され外国人の土産物として脚光を浴びるようになりました。さらにロンドン、シドニー、シカゴなどの海外の販売店とも契約を結び、海外に知られるようになっていきました。英語版以外に、フランス語版、スペイン語版、ポルトガル語版、ドイツ語版などが翻訳、出版されています。日本の物語や詩歌に美しい挿絵を添えた「ちりめん本」は、海外に輸出されて評判を呼びました。ほかに明治の風俗を紹介する挿絵に暦を配したカレンダー・シリーズなども製造販売しています。長谷川武次郎が出したものは「ちりめん本」ばかりでなく「平紙本」も数多くあります。「平紙本」とは、ちりめん加工のされていない本のことで、作りは一般的な和綴じ本と変わりません。

この度の展示では、本学図書館が所蔵する「ちりめん本」と「平紙本」とを併せて展示いたしますので、比較していただければと思います。

2023年10月 立教大学図書館

展示資料について（抜粋）

1-12. Japanese fairy tale series 『日本の昔噺シリーズ』 英語版

長谷川版の日本昔噺シリーズは、日本の昔話（神話、伝説を含む）の最も早い集大成といえる。『桃太郎』『舌切雀』『猿蟹合戦』『花咲爺』『勝々山』『鼠の嫁入り』『瘤取』『浦島』『八頭の大蛇』『松山鏡』『文福茶釜』など、当時あるいは近世に流布したものが選ばれている。のちの巖谷小波の「日本昔噺」シリーズに影響を及ぼしたと言われている。

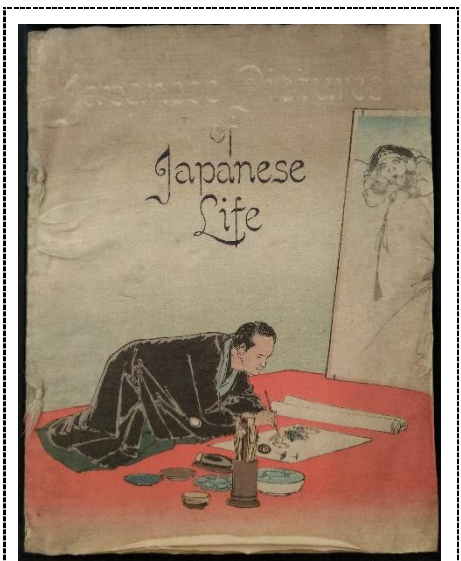
13. Japanese Jingles 『日本の小唄』

全 23 編の詩で構成されている。日本語からの翻訳、日本の歌と注釈がついているものもあるが、どこから集められたかは定かでない。本書は再版とあり、絵師の記載はない。

14. Japanese pictures of Japanese life 『日本人々の生活』

絵を中心にして日本人の生活を紹介したものである。異文化を知ろうとした欧米人を満足させたであろう各種の絵は、新井芳宗と思われるが、この初版本には絵師についての記載がない。

本書には、八つの場面が絵に描かれ、短い英文と目次によって何の場面であるかが補足されている。それらは、僧侶、駕籠・人力車、田植えの情景、傘職人、料理屋、「一日の仕事の後に」と題された按摩を受ける様子、花売りの老人である。作業中の傘が風に飛ばされているのを見て叫ぶ傘職人の絵には、「雨は防げど風には耐えぬ」という言葉が添えられるなど、滑稽味にあふれている。本書の表紙は、絵師がこの傘職人の絵を描いている場面となっている。



『日本人々の生活』表紙

15. Japanese topsyturvydom 『さかさまの国日本』

本書は、著者エミリー・パットンが日本の文化が西洋文化と異なっている点を「さかさま」として紹介したものである。序文では、「日本に来た外国人が、自分たちの国との違いについて感じたことをとりあげる」とのべ、目次にその項目を挙げている。

その内容は、日清戦争の戦勝記念旗行列、日本の書籍と手紙、建築、帆掛け船、日本の食べ物と食事作法、家の内外での慣習、馬、寺の鐘、胡瓜と子育て、日本庭園と盆栽、葬列、火消しや桜について書かれた雑録などとなっている。

16. Poetical greetings from the Far East 『東の国からの詩の挨拶』

本書は、カール・フローレンツが日本を「東の国」と称して、詩歌をドイツ語訳で紹介した詩集 *Dichtergrusse aus dem Osten : japanische Dichtungen* をアーサー・ロイド(*)が忠実に英訳したものである。

本書は、愛情、自然、人生、宮廷詩、諸々の詩、叙事詩といった六つの章からなり、山上憶良や大伴家持などの長歌、反歌に詠み人知らずのものも含め、『万葉集』の歌が多くを占めている。また、『古今和歌集』からも壬生忠岑や紀貫之らの歌が選ばれたほか、「1855年10月2日の地震(安政二年の大地震)」、「桶狭間の野戦」といった新体詩も載せている。絵はすべてのページに三島蕉窓、新井芳宗、鈴木華邨らが格調高く描き、この詩集の価値を一層高めている。なお英語版には、フローレンツの序文の英訳や、巻末にどの頁の絵を誰が描いたかの説明が付されている。



『東の国からの詩の挨拶』
箱裏

ロイドは序文の後に English Translator's note をつけ、フローレンツのものが忠実に訳しているようにと謙虚に書いている。

箱の表には、桜の華を背景に、開いた舞扇が描かれ、そこに筆書きで次のようにしるしてある。「英文 和歌集 フローレンツ博士翻訳 長谷川発行」

18. White Aster, a Japanese epic 『孝女白菊の詩』

明治時代から太平洋戦争の終結記まで全国で愛された詩を、ドイツ人フローレンツが翻訳した *Weissaster : ein romantisches Epos* のアーサー・ロイド(*)による英訳である。格調高く翻訳した名訳とされている。

詩のあらすじは以下のとおりである。群生する白菊の中から拾われ育てられた白菊という名の少女が、行方知れずの父を求めて旅に出た。山賊に囚われているところを出奔して僧になっていた兄に助けられた。その後親切にしてくれた老人への義理立てと、血の繋がらない兄との結婚を望んだ母の遺言との板挟みで身を投げようとした。そのとき、兄と再会し二人で家へ帰ると父も無事戻っていたというもの。絵は『孝女白菊詩』部分を三島蕉窓が、残りの詩の部分を新井芳宗が担当している。

20. The smiling book

表紙は芦ノ湖畔と思われる。日傘をさして人力車に乗っている女性の絵で、遠景に富士山、右手に箱根神社の鳥居も見える。本書は鈴木華邨絵である。

本書には異版があることが知られており、当館の所蔵は、国立国会図書館などで所蔵されている版とは異なり、見開き十四場面の絵ですべてのページに詩が添えられている。

長谷川武次郎の孫にあたる西宮雄作氏所蔵の下絵に近いものである。国内での所蔵は本学のみと思われる。



『The smiling book』
表紙

21. Images Japonaises 『日本の印象』

本書は同年のベンジャミン・チャペルの『日本瞥見』(Glimpses of Japan)と同じ絵のフランス語版である。The smiling bookの異版でもある。表紙はThe smiling bookと同じであるが、本書は見開き十四場面の絵に五編の詩となっており、空白が目立つ。鈴木華邨絵である。

22. 1906 calendar in Japanese towels 『カレンダー日本の手ぬぐい』

ちりめん本は「暦・カレンダー」等を通じて日本の文化や風俗を世界に紹介した。1906年のカレンダーは短冊型で製作されている。

アーサー・ロイド (Arthur Lloyd)

アーサー・ロイドは、立教学院の初代総理を務めました。2012年11月に建築された池袋図書館のある18号館は、ロイドにちなんで「ロイドホール」と名付けられています。ロイドは、インド生まれで、イギリスで学び、ケンブリッジ大学を卒業しています。英国国教会宣教師として1884年に32歳で来日、59歳で亡くなるまでの間、慶應義塾、立教学校を経て、東京帝国大学でラフカディオ・ハーンの後任の英文学教授を務めるなどさまざまな足跡を残しました。言語に堪能で、文学の素養を生かして日本文学、特に詩歌に親しみ、英訳して海外に紹介しました。ロイドは『日本における仏教』『日露戦争の英雄 東郷元帥』などの著書もあるほか、尾崎紅葉の『金色夜叉』も英訳しています。



Arthur Lloyd : 1852-1911

展示資料一覧

No.	書誌情報	和訳タイトル
1	The old man who made the dead trees blossom / [ダビッド タムソン 譯述]. -- Griffith Farran. -- [16] p. : col. ill. ; 15 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 4).	花咲爺 「日本昔噺シリーズ」 4
2	Hanasaki Jiji / ダビッドタムソン 譯述 ; 鮮齋永濯 畫. -- Kobunsha, 明治 18 [1885]. -- [15] p. : col. ill. ; 19 cm.	花咲爺(平紙本)
3	The hare of Inaba / told in English by Mrs. T.H. James. -- T. Hasegawa, 明治 19 [1886]. -- [15] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 11).	因幡の白兎「日本昔噺シリーズ」 11
4	The cub's triumph / [told to children by Mrs. T.H. James]. -- Kobunsha, 明治 20 [1887]. -- [24] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 12).	野干の手柄「日本昔噺シリーズ」 12
5	The silly jelly-fish / told in English by B.H. Chamberlain. -- Kobunsha, 明治 20 [1887]. -- [19] p. : col. ill. ; 15 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 13).	海月「日本昔噺シリーズ」 13
6	The princes : fire-flash & fire-fade / told to children by Mrs. T.H. James. -- Kobunsha, 1887. -- [25] p. : col. ill. ; 15 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 14).	玉の井「日本昔噺シリーズ」 14
7	My Lord Bag-o'-Rice / told in English by B.H. Chamberlain. -- Kobunsha, 明治 20 [1887]. -- [19] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 15).	俵の藤太「日本昔噺シリーズ」 15
8	Schipeitaro / translated by Mrs. T.H. James. -- T. Hasegawa, 明治 21 [1888]. -- [25] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 17).	竹篋太郎「日本昔噺シリーズ」 17
9	The ogre's arm / told in English by Mrs. T.H. James. -- T. Hasegawa, 明治 22 [1889]. -- [25] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 18).	羅生門「日本昔噺シリーズ」 18

No.	書誌情報	和訳タイトル
10	The ogres of Oyeyama / [told in English by Mrs. T.H. James]. -- T. Hasegawa, 明治 24 [1891]. -- [32] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 19).	大江山 「日本昔噺シリーズ」 19
11	The enchanted waterfall / [told in English] by Mrs. T.H. James. -- T. Hasegawa, 明治 25 [1892]. -- [20] p. : col. ill. ; 15 cm. -- (Japanese fairy tale series ; no. 20).	養老の瀧 「日本昔噺シリーズ」 20
12	The Goblin spider / [rendered into English] by Lafcadio Hearn. -- T. Hasegawa, 1899. -- [18] p. : col. ill. ; 16 cm. -- (Japanese fairy tale series ; 2nd series, no. 1).	化け蜘蛛 「日本昔噺シリーズ」 セカンドシリーズ 1
13	Japanese jingles / by Mae St. John Bramhall. -- 2nd ed. -- T. Hasegawa, 1893. -- [62] p. : chiefly col. ill. ; 18 cm.	日本の小唄
14	Japanese pictures of Japanese life / [長谷川武次郎 著]. - T. Hasegawa, 明治 28 [1895]. -- [14] p. : col. ill. ; 20 cm.	日本人々の生活
15	Japanese topsyturvydom / by E.S. Patton. -- T. Hasegawa, 明治 29 [1896]. -- 36 p. : col. ill. ; 21 cm.	さかさまの国日本
16	Poetical greetings from the Far East : Japanese poems from the German adaptation of Dr. Karl Florenz / by A. Lloyd. -- T. Hasegawa, 1896. -- 98 p. : col. ill. ; 20 cm.	東の国からの詩の挨拶
17	Dichtergrüsse aus dem Osten : japanische Dichtungen / übertragen von Karl Florenz. -- 9. Aufl. -- C. F. Amelang. -- 96 p. : col. ill. ; 25 cm	東の国からの詩の挨拶 (平紙本)
18	White Aster, a Japanese epic : together with other poems from the German adaptation of Prof. Dr. Karl Florenz / by A. Lloyd. -- T. Hasegawa, 明治 30 [1897]. - 82 p. : col. ill. ; 20 cm.	孝女白菊の詩
19	Japanische Dichtungen : Weissaster, ein romantisches Epos, nebst anderen Gedichten / frei nachgebildet von Karl Florenz. -- C.F. Amelang. -- 79, 4 p. : col. ill. ; 25 cm.	孝女白菊の詩 (平紙本)

No.	書誌情報	和訳タイトル
20	The smiling book / [長谷川武次郎著] ; [鈴木宗太郎画]. -- 長谷川武次郎, 1896. -- [28] p. : col. ill. ; 18 × 23 cm.	
21	Images japonaises / illustrations de Kwasson ; texte de Emile Verhaeren. -- T. Hasegawa, 1896. -- 1 v. : chiefly col. ill. ; 21 × 28 cm.	日本の情景 (平紙 本)
22	1906 calendar in Japanese towels / [長谷川武次郎著]. -- T. Hasegawa, 明治 38 [1905]. -- [14] leaves of plates : col. ill. ; 26 × 7 cm.	カレンダー日本の手 ぬぐい

参考文献

1. ちりめん本のすべて：明治期の欧文挿絵本 / 石澤小夜子著（東京：三弥井書店 2004）
2. 文明開化のちりめん本と浮世絵：京都外国語大学創立 60 周年記念稀覯本展示会 / （京都：京都外国語大学附属図書館 2007）
3. ちりめん本：放送大学附属図書館所蔵目録：長谷川武次郎とちりめん本の歴史 / アン・ヘリング（千葉：放送大学附属図書館 2001）
4. ちりめん本影印集成：日本昔話輯編 / 中野幸一，榎本千賀編（東京：勉誠出版 2014）
5. 対訳日本昔噺集 / 宮尾與男編（東京：彩流社 2009）
6. 長谷川武次郎のちりめん本 The Smiling Book の下絵をめぐって / 大塚奈奈絵著（『国立国会図書館月報』 No.659 p.22-28 2016.3）